



FLORIAN STÄUBER

Translation & Revision, Monolingual
Proofreading, Regional Adaptation of
French, Localisation for International SEO

contact@omnilexis.ch

www.omnilexis.ch

Language Pairs

- English to French (variants: Swiss French, standard French)
- Japanese to French

Services

- Translation and revision of translations
- Proofreading of monolingual documents
- Localisation of French for France into French for Switzerland
- Keyword localisation/generation and seeding (SEO translation)

Areas of Expertise

- IT- and technology-related material (e.g. market surveys, presentation decks, eGuides, white papers, blog posts, newsletters)
- International cooperation-related material (mostly project reports)
- Automotive- and industrial safety-related material (e.g. online catalogues, product brochures, tech guides, white papers, newsletters)

Other Working Areas

- Medical- and pharmaceutical-related material (e.g. questionnaires for physicians or patients, patient information sheets, informed consent forms)

Daily Productivity

- Translation: up to 2000 words / 3000 Japanese characters
 - Revision / Proofreading: up to 8000 words
- * Rates and reference information available upon request.

Software and Tools

- Trados Studio 2021, MemoQ 9.9, Übersuggest
- Microsoft Word, Excel, PowerPoint 2021

Translation-related experience

2012 – Current

*Independent contractor
(Switzerland)*

- Translate technology-, medical-, automotive-, and ODA-related contents from English and Japanese into French
- Revise and edit French-translated contents
- Localise French market surveys for Swiss respondents
- Generate/localise SEO keywords, leading to SEO-driven translation

2010 – 2012

*Youth Engineering Co., Ltd
(Japan)*

- Translated/revised instruction and maintenance manuals for electronic appliances
- Coordinated with editors in Japanese and English

2007 – 2009

Natsume Co., Ltd (Japan)

- Translated game design documents and production material using Japanese, English, and French

Education & Certificates

2023

SERI, Switzerland

Federal Diploma of Proofreader

1996 – 2003

University of Geneva

M.A. in Japanese Studies and Computational Linguistics

2001 – 2002

Waseda University (Japan)

Intensive Japanese Language Program

2006

Osaka, Japan

TOEIC Listening and Reading Test – 965/1000

2009

Osaka, Japan

Japanese Language Proficiency Test (JLPT) – Level 1

Language Skills

French

Native language

English

Excellent command

Japanese

Excellent command

Italian

Good command

German

Basic communication skills